

## ОБРАЗЦЫ ТУБАЛАРСКИХ ТЕКСТОВ

### Текст 1

#### Бакашева Екатерина Савельевна

Текст записан 25 июня 2001 г. в с. Кебезень Турачакского района.

(1) Меең фамилям Бакашева Екатерина Савельевна. (2) Төрөн тьерим Кундара. (3) Пир мун тоғыс тьүс отыс сегис тьылнын. (4) Алтан ўщ тьаш. (5) Сөөгүм қомнош. (6) Тьатқан тьерим Кундара. (7) Пу Кебезень сельсоветтин.

(8) Мениң алымда обычайла қырым поон Тьегирген. (9) Пьянков, Чоя районнын тьуу алтайлап пистин. (10) Қайла сөөктин пойынын қыры полған. (11) Қомноштын пойынын, күзеннин пойынын, тоғустын пойынын. (12) Күзеннин қыры поон пу Солоп. (13) Турачақтын қыйында ньаан қыр, күзеннин қыры. (14) Мениң қырым Чоя районда Тьегирген теп қыр. (15) Пистин селода көдре алтай кижилер тьатқан. (16) Тьаунын соонда писти көдре соединять эткеннер, колхозтарны пир колхоз эдип. (17) Эме ол тьерде пир де кижі тьок, көдре қочарған. (18) Аан соонда пу Кебезеннин киже пардым, мында палар таптым, тоғыс пала менде.

(19) Палдарым: эки қызым АлмаАтыда, оолым Омскийде, пир оолым Горно-Алтайскийде тьат тьыт, семьялу. (20) По қызым мында. (21) Пир қызым

(1) Моя фамилия Бакашева Екатерина Савельевна. (2) Место, где я родилась, – Кундара. (3) 1938 г. (4) Шестьдесят три года. (5) Мой род – *комнош*. (6) Место, где я живу, – Кундара. (7) Это относится к сельсовету Кебезенья.

(8) По старинному обычаю, моя гора – Тьегирген. (9) Это в Пьянкове, в Чойском районе. (10) У каждого рода была своя гора. (11) У *комношей* своя, у *күзенов* своя, у *тоғусов* своя. (12) У *күзенов* – гора Солоп. (13) Гора *күзенов* большая, [находится] на краю Турачака. (14) Моя гора – в Чойском районе, она называется Тьегирген. (15) В нашем селе одни алтайцы жили. (16) После войны нас всех соединили в колхозы, сделали один колхоз. (17) Теперь на том месте ни одного человека нет, все переехали. (18) После этого [я] вышла замуж за кебезенского, детей здесь родила, у меня девять детей.

(19) У меня дети: две дочери в Алма-Ате, один сын в Омске, один сын, семейный, живет в Горно-Алтайске. (20) Эта дочка здесь. (21) Одна дочь живет в

гордта тьат тьит, пу оолым кожо менла тьат тьит.

(22) Тьерве тьылларда мында кызыл ла аваштын тьаа полан. (23) Аан соонда пу совеский полды, колхозтор полды.

(24) Айдып айтқаннар, қайла қырнын пойнын ээзи, таунын ээзи, ол өскө кижини анары по- жотпийт. (25) Ол Данилкинде поселок полон, суунын ойында, орысла Бия деплар, алтайлап пистинг *Өөн*, *Өөн* суунын ойын- да қыр, испидисиялер анары чыгып полвийсан тийт.

(26) Анартын таштар тьегил- геп. (27) Ол қырнын ээзи по- жотпий тьит орыстарны, алтай кижини кожо апар тьўранар ол қыре чығара. (28) Анду поон. (29) Эмди десе айтлар, анары пока алтай кижини алванча, пир де щық полвийсанар ол қырды. (30) А эмди везделе тьортлар пир де эвес. (31) Алында анду полон. (32) Ооза тужында.

(33) Мен укқам, пойымла көрвеем, таунын ээзи, суунын ээзини, кижилер суунын ээзин көргөннөр, сууда қыс кижи тьы- лащь шащы өрөптөн. (34) Кижиле тьўзүктү дийт, тьа- раш. (35) Сууда ошуп тьит, пу- дына көрвеннер, пу көксүнчеле.

(36) Пис по келеен соонда, анан пери пир он пеш тьыл пар ва, тьок по өткөннөр. (37) Шу по *Өөндө* қыс пала өшүптөн, шащы

Горно-Алтайске, этот сын вместе со мной живет.

(22) В 20-е гг. здесь шла война между красными и белыми. (23) После этого настала Совет- ская власть, появились колхозы.

(24) Раньше говорили: «У ка- ждой горы свой хозяин, хозяин горы, он чужих людей туда не пускает». (25) Там, в Данилкине, поселок был, в долине реки (по- русски Бия называют, по-алтайски *Өөн*); в долине реки *Өөн* есть го- ра, экспедиции туда, говорят, подняться не могли. (26) Оттуда камни сыпались. (27) Хозяин той горы не пускает русских; чтобы подняться на ту гору, брали с со- бой алтайца. (28) Так было. (29) А сейчас, говорят, пока с собой ал- тайца не взяли, вообще на ту гору подняться не смогли. (30) А сей- час всюду ходят – и ничего. (31) Раньше так было. (32) В ста- рину.

(33) Хозяина горы, хозяйку реки я сама не видела, но [о них] слышала; люди хозяйку реки ви- дели: оказывается, голая девушка в воде волосы заплетала. (34) В человеческом облике, говорят, красивая. (35) В воде сидит, ног не видно, вот по грудь [видели].

(36) После того как мы сюда переехали, с того времени то ли 15 лет прошло, то ли нет. (37) Девушка сидела там, на этой

узун, сууда таштын сыртында, пудына көрвеннер. (38) Аны айтлар: «Привидение какое-то» – говорят. (39) А видели как раз алтай киж. (40) Меең күйем, ол татарин Алматадын, ол көрөн даже и мында эман көрен. (41) Кешкеде күн ажар пажында, сууда өщүптгн девушка с длинными волосами. (42) Қаштарына аны айтпадылар, шац қошту узун дийт, пойы тыраш.

(43) Меең адамның авазы айтқан: «Пис таудан тыағылған киж» – деп. (44) Пистин уқтөзивис тауда деп. (45) Анда тауның ээзинин қызы пистин сөөккө, комношқа, комнош киже парған деп, ол комнош киже парала, писти төрөткөн деп. (46) Вот пистин ээзи, ээзивис, тауның козяйказы поон дийт, эмен киж. (47) Ол андан түүди, айттулар: «Тье, сеен қатын кижинин қызы эвес, ол тауның ээзинин қызы. (48) Тье, ол арты ол чамчаны түүрер полсан кийвийт деп. (49) Аан тырвактары узун деп. (50) Аашты тьюу сенле кожо ощуп тывийт теп, ол түнде пажын ньараш солбыт теп. (51) Бажы ааң пызақ теп. (52) Меең дедушкам, адамның авазы айда куушындап тыт. (53) Андан эри кетеп, аны көрөр

[реке] *Öön*, в реке, на камне, волосы длинные, ног не видели. (38) Про нее говорят: «Привидение какое-то». (39) А видели, что она как алтайка. (40) Даже мой зять – он татарин алма-атинский – видел, и одна женщина здесь видела. (41) Вечером, перед заходом солнца, в реке, оказывается, девушка с длинными волосами сидит. (42) Про брови не говорили<sup>5</sup>, [но] говорят, [что] волосы очень длинные, сама красивая.

(43) Отец моего отца говорил: «Мы люди, созданные в горах. (44) И корень наш в горах». (45) Говорят, дочь хозяина горы вышла замуж в наш род *комношей*, за человека из рода *комнош*; выйдя за *комноша*, она нас родила. (46) Так вот, говорят, нашей родоначальницей была женщина – хозяйка горы. (47) Она оттуда родилась, поэтому тому человеку говорили: «Твоя жена дочь не человека, а дочь хозяина горы. (48) Она без рубашки ходит. (49) Ногти у нее длинные.

(50) Почему она вместе с тобой не ест, волосы ночью не распускает. (51) У нее с головой не то». (52) Мой дедушка, отец моего отца, так рассказывал. (53) Тогда муж ее подкараулил, видит: ногти, действительно,

<sup>5</sup> По повериям некоторых тюркских народов, хозяйка гор, рек и т. д. бывают без бровей.

полза, щын, тырвагы узун. (54) Ол сени кашан пир өлтүр салар деп. (55) А аны қанщанан сүрген деп айтты, о йерден. (56) Тақшын эрте турала, қыйыр деп, адам ла анамын туразы күй перейт деп. (57) Ол ай айдала, серден парзан, сенс қайра келвес теп. (58) Аандан айттыр: «Адан-ананын туразы анда пош күй перейт» – тиирде, айлан кеенде, тьикпезине пери қыстийеле, үщеле вер дийт. (59) Ол андан келен тьок тийт. (60) Палазы дезде артқалан дийт. (61) Ол паладын пистинг кеве, үйе анартына өскөн дийт. (62) Вот комноштор, ол таунын эззинин палары деп. (63) Вот айды писке меенг дедушкам айдып перен.

(64) Пистинг дедушка деп айтпийт, а карноғым деп айт тьит адазынын авазына, а энемнин авазы, тайдам дептыс. (65) Тайнам ла тайдам – аназынын, а авазынын – карнаок ла карнак.

(66) Малдын ээзи пар, орусла аны домовой деп айт тьит, а пистинг алтайларда төрдө деп айт тьит. (67) Ол малны, аны төрдөни тьақшы азыразаң, талғаны эдип, тьевени по суунын, талдын пудакты сындырала, ана азырап салза, қамнап туруп, айарда ол малны ол көдре тьақшы көрөр дийт ол төрдө. (68) Вот аны меенг анам көрөөн пүдүжине. (69) Кижиле пүдүштү дийт, айдат, ээзи қанду щырайлу, төрдөзи андый оқ шы-

длинные. (54) «Она тебя когда-нибудь убьет», – говорят. (55) Муж спросил: «Как же ее прогнать?» (56) «Рано встань и на улице кричи, что дом твоих родителей горит. (57) Если скажешь так, пойдешь обратно, она к тебе больше не вернется». (58) Потом она, оказывается, сказала: «Там ведь дом твоих родителей горит!», – тогда она повернулась, юбку между ног зажала и улетила, говорят. (59) Говорят, больше она оттуда не возвращалась. (60) А ребенок ее остался. (61) От этого ребенка наше поколение, наш род произошел. (62) Вот, *комноши* – дети той хозяйки горы, говорят. (63) Вот так нам мой дедушка рассказал.

(64) У нас не говорят «*дедушка*», а на отца своего отца говорят «*карнок*», а на отца матери – «*тайда*» говорим. (65) «*Тайна*» и «*тайда*» – родители матери, а родители отца – «*карнок*» и «*карнак*».

(66) Есть хозяин скота, по-русски его домовым называют, а у нас, у алтайцев, *төрдө* (букв.: на почетном месте). (67) Говорят, если его, домового, будешь кормить хорошо, сделаешь *талкан*, сломаешь сучок ивы, из этой реки, накормишь его, покамлаешь, тогда он хорошо будет смотреть за всем скотом. (68) Вот моя мама видела его в лицо. (69) В человеческом облике, [она] говорит, какой вид у хозяина, такой же вид и

райлу дийт.

(70) А пистин мында анду тьуртаан моон, мен аа пөткем аяк-қожоқ кешиктигиде тьадып шкапта қылдрап тьыт. (71) Анам аан айт тьыт: «Тье, тье, мен қомай ньунам дийт, тьақшы ньунар дийт анда». (72) И ол тоқта қаан. (73) Адам замок тескери сомактаған. (74) Тье, ашпазым, маа пош тьоқ тийт, андан кўскиде талған эдип азырап саларым дийт, талғаны сайрула суула пулғыйла тус салып төрде азыйтен деп айдып тьазап қам қамнады. (75) Тье орысла шаман, пистин алтайла қам. (76) Ааң соонда ол малны тьақшы қадалап көр тьыт дийти.

(77) Оттын ээзи ол көрүнмейт, аны простола арааны асқанда, аны ота шащып турган. (78) Оттын ээзи өрөөн мында, онын изи тьылў ползын деп.

(79) Ол туранын ээзи, малнын ээзи ол есть төрдө, суседка орысла. (80) Аны көщип паранарда дезе, потпойлонын покрышказын ашчала: «Тье, партыс сенле қожо» орыстар да айда айт тьыт, алтайлар да алында айда айтатан. (81) А то ол артқанда, соонда педреп аланда, тьаван полган дийт.

(82) Анду полгон теве.

у домового.

(70) А у нас здесь такой жил, я верила этому, посуда гремела по вечерам в шкафу. (71) Мама потом говорит: «Ладно, ладно, я плохо помыла, вы помогите хорошо». (72) И он перестал шуметь. (73) Отец неправильно закрыл замок. (74) «Ну, не открою, говорит, некогда мне, потом, осенью, сделаю *талкан*, покормлю, – говорит. – *Талканом* кормят домового, смешав с маслом и водой и положив соли», – так сказав, шаман хорошо пошаманил. (75) По-русски *шаман*, у нас, по-алтайски, *кам*. (76) После этого он [домовой] за скотом хорошо присматривает, говорят.

(77) Хозяин огня невидим; просто, когда гонят *арачку*, ею брызгают в огонь. (78) Хозяин огня, радуйся, пусть, мол, в очаге всегда будет тепло.

(79) Тот хозяин дома [домовой], хозяин скота – это и есть *төрдө*, по-русски – *суседка*. (80) Когда переезжают, открывают крышку подполья и говорят: «Ну, мы идем вместе с тобой»; так говорят и русские, и алтайцы раньше так говорили. (81) А то, говорят, если он останется и потом найдет, плохо будет.

(82) Так было раньше. (83) Те, у кого есть деньги, клали их в родник, в хороший родник, там на бе-

(83) Қара сууға, тьяқшы қара суу, анда суунын тьярына ақча пар кижі ақчаны салтан. (84) Ақча тьяк кижі тьяващы илтен. (85) Қара суу – родник. (86) А вот так у нас это недавно началось, тряпочки вешать. (87) Анду полвоон. (88) Қара сууда ла копейканы ла темир ақщаны салийт, щашын ақча полза, илир, тьяващызын илир. (89) Не каждый кара сууға, а только эментен эмдү ньяан сууға. (90) Телецкийде пар андыг суу, анда ревматизм эмнеп тран, көс эмнеп тран.

(91) А вот ньяан тағларды алында полон, полвоон, мен аны онновийтим. (92) Пистин тьерде анду тьятқан. (93) Пис аны көдре тьер көрвенде, пойымын ла төрөп өскөн тьеримде тьятқам (94) Пистин анду легенда ол ла. (95) Анду төрдө тийтен суунын ээзи пар, таунын ээзи пар.

(96) Мен аны түшле тын отмечать эткем тьяк, а мениг энем айтан: «По тьяа тура турысқамды, обязательно тьяанааш тураны турыс алзам, тьяан, пойынын.уғды кижі өлтөн, эвеш ыраак тураны турыс алзам, то ыраак төрөн кижі пожом калатан». (97) А мениг түжимде мен грядала келзем, обязательно покойник пол тьят,

регу реки. (84) У кого денег нет, те ленточки вешали [около родника или у реки]. (85) *Қара суу* (букв.: черная вода) – родник. В родниках делали. (86) А вот так у нас это недавно началось, тряпочки вешать. (87) Такого не было. (88) Только в родник копейки и монеты бросают, если есть бумажные деньги, [их] вешают, ленточку вешают. (89) Не в каждый родник, а только в лечебный [или] в большие реки бросают. (90) На Телецком есть такая река, там ревматизм лечат, глаза лечат.

(91) А вот на больших горах было ли такое раньше, не было ли, я этого не знаю. (92) В нашем селе так жили. (93) Мы ведь других мест не видели, я жила только там, где родилась. (94) У нас [есть] только такая легенда. (95) Есть так называемый *төрдө*, есть хозяин реки, хозяин горы.

(96) Я вообще не обращала внимание на то, что означают сны, а моя мама говорила: «Если здесь новый дом построила, большой новый дом, то обязательно человек из моего рода умирал; если чуть вдалеке построила, то дальний родственник умирал». (97) Если в моем сне я хожу по грядкам, обязательно покойник

обязательно кижы ол тьит. (98) А өскө тўжинде айткана, оларда ыйлаанда, то ырыс теп, айда веселый поланда, то тьяман полтан деп. (99) А меен, наоборот, ыйлазам, ыйлаптым, тьякшы кёрзём, тьякшы. (100) Вот это я замечала, а сейчас вообще ничего не замечаю. (101) Я сейчас веровать стала, в этого не стала я верить, ни снам, ни чем. (102) Я в церковь хожу, у нас тут, молюсь. (103) А то я на улицу выйду, ташкын чыксамла, эмен кижы кёрдим, а если меен ниче, пир де неме келишпес қана пардым. (104) А эме айттым: «Тьяк, мен саа пир де пўтпийтим». (105) Менле кожо Кудай, маа пир де неме пўтпийтим, и все хорошо получается. (106) Я теперь все забросила, ни снам, ничему не верю.

(107) Ташкын чыкса, пистин деревняда покойник полза, пашта плат обязательно полза керек, эр кижы пөрүк кийзе керек, а эмен кижы плат тартынза керек, а то сенин тьулана ол кёрмөс ал парар. (108) А эме андый тьок.

(109) Эм ол палар там, где покойник, анары тамла көп тьигилижипле еще кожо тьигере партлар. (110) Пис алында пала тьужында анду полон тьок.

бывает, обязательно человек умирает. (98) А другие, рассказывают, когда во сне плачут, то к счастью, а когда веселятся, то, говорят, бывает плохое. (99) А у меня наоборот: если плачу, то плачу, если хорошее вижу, то к хорошему. (100) Вот это я замечала, а сейчас вообще ничего не замечаю. (101) Я сейчас веровать стала; а в это – в сны или во что другое – я верить перестала. (102) Я в церковь хожу у нас тут, молюсь. (103) А то как только выйду на улицу и увижу женщину, ничего не получается. (104) А теперь сказала: «Нет, я тебе вообще не верю». (105) Со мной Бог, я ничему не верю, – и все хорошо получается. (106) Я теперь все забросила, ни снам, ничему не верю.

(107) Если на улицу выходят, когда в нашей деревне покойник, на голове обязательно платок должен быть; мужчина шапку должен надевать, а женщина должна повязывать платок, а то черт душу унесет. (108) А теперь такого нет.

(109) Сейчас там, где покойник, много детей собирается, еще и хоронить вместе идут. (110) Раньше, когда мы были маленькими, такого не было. (111) Мы покойников очень силь-

(111) Қошту тын қорықтан мооныс покойник. (112) Эм пейин мее қоштоило соседканы тьиплер. (113) Менден төрт тьаш кижьик. (114) Платки носили. (115) Пирден тақшын чықпааныс. (116) Қожо кижичығар, тақшын туалетке парза, кожо кижиньянысқанан чықпас, от кезикте тьарыдар, қорықтан мооныс. (117) Если угде покойник полза, вообще, тунле от күйтен. (118) А эме пир де, могила да қыйынча өтөн қорықтан тьок. (119) Эм пу мен паланыла кещкеде өткөмдө, қорықтым, эски могила пистин мында, тьан могила трактын ол тьяанда.

но боялись. (112) Прямо сегодня похоронили жившую возле меня соседку. (113) На четыре года меня младше. (114) Платки носили. (115) По одному на улицу не выходили. (116) Вместе [с кем-нибудь] выходили; если на улицу в туалет выходили, то вместе с кем-то, по одному не выходили; свет иногда включали, боялись. (117) Если дома покойник был, то вообще всю ночь свет горел. (118) А сейчас-то даже возле могилы не боятся ходить. (119) А вот сейчас, когда я с ребенком вечером прохожу, боюсь; наше старое кладбище – здесь, новое кладбище – на той стороне тракта.

### Образец разбора тубаларского текста Глоссирование текста 1

(1)

*Меен фамилям Бакашева Екатерина Савельевна.*

ме-ен (< ме-нин < мен=нин) фамилия=м=Ø  
я-GEN фамилия=POSS/1Sg=NOM  
'Моя фамилия Бакашева Екатерина Савельевна.'

(2)

*Төрөн тьерим Кундара.*

Төр-ен (< төре=ген) тьер=им=Ø Кундара  
родиться-PP земля=POSS/1Sg=NOM Кундара  
'Место, где я родилась – Кундара.'

(3)

*Пир мун тоғыс тьұс отыс сегис тьылнын.*

Пир мун тоғыс тьұс отыс сегис



один тысяча девять сто тридцать восемь  
 тьыл=нын  
 год=GEN  
 '1938г.'

(4)

*Алтан үщ тьаш.*

Алтан үщ тьаш=∅  
 шестьдесят три год=NOM  
 'Шестьдесят три года.'

(5)

*Сөөгүм қомнош.*

сөөг=үм=∅ қомнош=∅  
 род=POSS/1Sg=NOM қомнош=NOM  
 'Мой род – комнош.'

(6)

*Тьатқан тьерим Кундара.*

тьат=қан тьер=им=∅ Кундара=∅  
 жить=PP земля=POSS/1Sg=NOM Кундара=NOM  
 'Место, где я живу, – Кундара.'

(7)

*Пу Кебезень сельсоветтин.*

пу Кебезень=∅ сельсовет=тин  
 это Кебезень=NOM сельсовет=GEN  
 'Это относится к сельсовету Кебезеня.'

(8)

*Мениң алымда обычайла қырым поон Тьегирген.*

ме-нин ал=ым=да обычай=ла  
 я-GEN перед=POSS/1Sg=LOC обычай=INSTR  
 кыр=ым=∅ по-он=∅ (< пол=гон) Тьегирген=∅  
 гора=POSS/1Sg=NOM быть-PP=3Sg Тьегирген=NOM  
 'По старинному обычаю, моя гора, – гора Тьегирген.'

(9)

*Пиянков, Чоя районнын тьуу алтайлап пистин.*

Пиянков=∅ Чоя район=нын тьуу алтайлап  
 Пьянков=NOM Чоя район=GEN что по-алтайски

пис=ТИН

мы=GEN

‘Это в Пьянкове, в Чойском районе.’

(10)

*Кайла сөөктин пойынын кыры полган.*

кайла сөөк=ТИН пой=ы=НЫН

каждый род=GEN сам=POSS/3Sg=GEN

кыр=ы=Ø пол=ган=Ø

гора=POSS/3Sg=NOM быть=PP=3Sg

‘У каждого рода была своя гора.’

(11)

*Комноштын пойынын, күзенниг пойынын, тоғустын пойынын.*

комнош=ТЫН пой=ы=НЫН күзен=НИН

комнош=GEN сам=POSS/3/Sg=GEN кузен=GEN

пой=ы=НЫН тоғус=ТЫН пой=ы=НЫН

сам=POSS/3Sg=GEN тоғус=GEN сам=POSS/3Sg=GEN

‘У комношей своя, у күзенов своя, у тоғузов своя.’

(12)

*Күзенниг кыры поон пу Солоп.*

күзен=НИН кыр=ы=Ø по-он=Ø (&lt; пол=ган)

кузен=GEN гора=POSS/3Sg=NOM быть-PP=3Sg

пу Солоп=Ø

это Солоп=NOM

‘У күзенов – гора Солоп.’

(13)

*Турачақтың қыйында нъаан кыр, күзенниг кыры.*

Турачақ=ТЫН қый=ын=да нъаан кыр=Ø

Турочак=GEN край=POSS/3Sg=LOC большой гора=NOM

күзен=НИН кыр=ы=Ø

кузен=GEN гора=POSS/3Sg=NOM

‘Гора күзенов большая, [находиться] на краю Турачака.’

(14)

*Мениг қырым Чоя районда Тьегирген теп қыр.*

ме-НИН кыр=ым=Ø Чоя район=да

я-GEN гора=POSS/1/Sg=NOM Чоя район=LOC



пала=Ø                                    мен=де  
ребенок=NOM                            я=LOC

‘После этого [я] вышла замуж за кебезенского, детей здесь родила, у меня девять детей.’

(19)

*Палдарым: эки кызым АлмаАтыда, оолым Омскийде, пир оолым Горно-Алтайскийде тьат тьыт, семьялу.*

|                              |                    |                   |
|------------------------------|--------------------|-------------------|
| пал=дар=ым=Ø (< пала=лар=ым) | эки                | кыз=ым=Ø          |
| ребенок=Pl=POSS/1Sg=NOM      | два                | дочь=POSS/1Sg=NOM |
| Алматы=да                    | оол=ым=Ø           | Омский=де         |
| Алматы=LOC                   | сын=POSS/1Sg=NOM   | Омск=LOC          |
| оол=ым=Ø                     | Горно-Алтайский=де | пир               |
| ын=POSS/1/Sg=NOM             | Горно-Алтайск=LOC  | один              |
| тьат=↓ (< тьад=ып)           | тьит=Ø             | семья=лу          |
| жить=Cv1                     | Pr1=3Sg            | семья=POSSV       |

‘У меня дети: две дочери в Алма-ате, один сын в Омске, один сын, семейный, живет в Горно-Алтайске.’

(20)

*По кызым мында.*

|      |                   |       |
|------|-------------------|-------|
| по   | кыз=ым=Ø          | мында |
| этот | дочь=POSS/1Sg=Nom | здесь |

‘Эта дочка здесь.’

(21)

*Пир кызым гордта тьат тьыт, пу оолым қожо менла тьат тьыт.*

|                                   |                   |                  |                    |
|-----------------------------------|-------------------|------------------|--------------------|
| пир                               | кыз=ым=Ø          | город=та         | тьат=↓ (< тьад=ып) |
| один                              | дочь=POSS/1Sg=Nom | город=LOC        | жить=Cv1           |
| тьит=Ø                            | пу                | оол=ым=Ø         | қожо               |
| Pr1=3Sg                           | этот              | сын=POSS/1Sg=NOM | вместе             |
| ме-н (< ме-ен < ме-нин < мен=нин) | ла                |                  |                    |
| я-GEN                             |                   | PTCL/INSTR       |                    |
| тьат=↓ (< тьад=ып)                | тьит=Ø            |                  |                    |
| жить=Cv1                          | Pr1=3Sg           |                  |                    |

‘Одна дочь живет в Горно-Алтайске, этот сын вместе со мной живет.’

(22)

*Тьерве тьылларда мында кызыл ла аваштын тьаа полан.*

|          |             |           |                     |
|----------|-------------|-----------|---------------------|
| тьерве   | тьыл=лар=да | мында     | кызыл=Ø             |
| двадцать | год=Pl=LOC  | здесь     | красный=NOM         |
| ла       | аваш=тын    | тьяа=Ø    | пол-ан=Ø (<пол=ган) |
| CONJ     | белый=GEN   | война=NOM | быть-PP=3Sg         |

‘В 20-е гг. здесь шла война между красными и белыми.’

(23)

*Аан соонда пу совеский полды, қолхозтор полды.*

|                |        |               |                 |
|----------------|--------|---------------|-----------------|
| а-ан (< а=нын) | соонда | пу            | совеский        |
| тот=GEN        | после  | этот          | советский       |
| пол=ды=Ø       |        | қолхоз=тор=Ø  | пол=ды=Ø        |
| быть=PAST1=3Sg |        | колхоз=Pl=NOM | стать=PAST1=3Sg |

‘После этого настала Советская власть, появились колхозы.’

(24)

*Айдып айтқаннар, қайла қырнын пойнын ээзи, таунын ээзи, ол өскө кижини анары пожатпийт.*

|              |                     |                     |       |
|--------------|---------------------|---------------------|-------|
| айд=ып       | айт=қан=нар         | қайла               |       |
| говорить=Cv1 | говорить=PP=3Pl     | каждый              |       |
| қыр=нын      | пой=ы=нын           | ээ=зи=Ø             |       |
| гора=GEN     | сам=POSS/3Sg=GEN    | хозяин=POSS/3Sg=NOM |       |
| тау=нын      | ээ=зи=Ø             | ол=Ø                | өскө  |
| гора=GEN     | хозяин=POSS/3Sg=NOM | он=NOM              | чужой |
| кижи=ни      | анары               | пожат=пи=йт=Ø       |       |
| человек=ACC  | туда                | пускать=NEG=Pr3=3Sg |       |

‘Раньше говорили: «У каждой горы свой хозяин, хозяин горы, он чужих людей туда не пускает».’

(25)

*Ол Данилкинде поселок полон, суунын ойында, орысла Бия деплар, алтайлап пистинг Оён, Оён суунын ойында қыр, испидисиялер анары чығып полвийсан тийт.*

|                      |               |                     |             |
|----------------------|---------------|---------------------|-------------|
| ол                   | Данилкин=де   | поселок=Ø           |             |
| тот                  | Данилкино=LOC | поселок=NOM         |             |
| пол-он=Ø (< пол=ган) | суу=нын       | ой=ын=да            |             |
| быть-PP=3Sg          | река=GEN      | долина=POSS/1Sg=LOC |             |
| орысла               | Бия=Ø         | деп=лар             | алтайлап    |
| по-русски            | Бия=NOM       | говорить=Pl         | по-алтайски |

|                     |          |                  |                   |
|---------------------|----------|------------------|-------------------|
| пис=тинг            | Öön=Ø    | Öön=Ø            | суу=нын           |
| мы=GEN              | Öön =NOM | Öön =NOM         | река=GEN          |
| ой=ын=да            |          | кыр=Ø            | испидисия=лер=Ø   |
| долина=POSS/3Sg=LOC |          | гора=NOM         | экспедиция=Pl=NOM |
| анары чыг=ып        |          | пол=вий          |                   |
| туда подняться=Cv1  |          | быть=NEG/Cv1     |                   |
| са-н=Ø (<сал=ган)   |          | ти=йт=Ø          |                   |
| класть-PP=3Sg       |          | говорить=Pr3=3Sg |                   |

‘Там, в Данилкине, поселок был, в долине реки (по-русски Бия называют, по-алтайски *Öön*), в долине реки *Öön* есть гора, экспедиции туда, говорят, подняться не смогли.’

(26)

*Анартын таштар тьегилген.*

|         |               |                 |
|---------|---------------|-----------------|
| анартын | таш=тар=Ø     | тьегил=ген=Ø    |
| оттуда  | камень=Pl=NOM | сыпаться=PP=3Sg |

‘Оттуда камни сыпались.’

(27)

*Ол кырнын ээзи пожатпий тьит орыстарны, алтай кижини қожо апар тьўранар ол қыре чығара.*

|                             |             |                     |                   |
|-----------------------------|-------------|---------------------|-------------------|
| ол                          | кыр=нын     | ээ=зи=Ø             |                   |
| тот                         | гора=GEN    | хозяин=POSS/3Sg=NOM |                   |
| пожат=пий                   |             | тьит=Ø орыс=тар=ны  |                   |
| пускать=NEG/Cv1             | Pr1=3Sg     | русский=Pl=ACC      |                   |
| алтай                       | кижи=ни     | қожо                | апар=↓ (<апар=ып) |
| алтайский                   | человек=ACC | вместе              | нести=Cv1         |
| тьўр-ан-ар (< тьўр=ган=нар) |             | ол                  | кыр-е (< кыр=ге)  |
| идти-PP-3Pl                 |             | тот                 | гора-DAT          |
| чыг=ар-а (< чыг=ар=га)      |             |                     |                   |
| подниматься=PrP-DAT         |             |                     |                   |

‘Хозяин той горы не пускает русских; чтобы подняться на ту гору, брали с собой алтайца.’

(28)

*Анду поон.*

|      |                     |
|------|---------------------|
| анду | по-он=Ø (< пол=гон) |
| так  | быть-PP=3Sg         |

‘Так было.’

(29)

*Эмди дезе айтлар, анары пока алтай кижини алванча, пир де щық пол-вийсанар ол қырды.*

эмди дезе айт=лар (< айт тьат=лар < айд=ып тьат=лар)

сейчас CONJ говорить=Pr1=Pl

анары пока алтай кижини ал=ванча

туда пока алтайский человек=ACC взять=NEG/Cv5

пир де щық=↓ (< щық=ып) пол=вий

один PTCL подняться=Cv1 быть=NEG/Cv1

са-н=∅ (< сал=ған) ол қыр=ды

класть-PP=3Sg тот гора=ACC

‘А сейчас, говорят, пока с собой алтайца не взяли, вообще на ту гору подняться не смогли.’

(30)

*А эмди везделе тьортлар пир де эвес.*

а эмди везде ле

CONJ сейчас везде PTCL

тьор=т=лар (< тьор=↓ тьат=лар < тьор=ып тьат=лар)

ходить=Pr3=3Pl

пир де эвес

один PTCL PTCL/NEG

‘А сейчас всюду ходят – и ничего.’

(31)

*Алында анду полон.*

алында анду пол-он=∅ (< пол=гон)

раньше так быть-PP=3Sg

‘Раньше так было.’

(32)

*Ооза тужында.*

ооза туж=ын=да

прежний время=POSS/3Sg=LOC

‘В старину.’

(33)

*Мен укқам, пойымла көрвеем, тауның ээзи, сууның ээзини, кижилер сууның ээзин көргөйнөр, сууда қыс кижини тьялаць щащы өрөптөн.*

мен=∅ ук=қа-м (< ук=қан=ым) пой=ым=ла

я=NOM слышать=PP-1Sg сам=POSS/1Sg=INSTR

көр=ве-ем (< көр=ве=ген=м) тау=нын  
 видеть=NEG-PP=1Sg гора=GEN  
 ээ=зи=Ø суу=нын ээ=зи=ни  
 хозяин=POSS/3Sg=NOM река=GEN хозяин=POSS/3Sg=ACC  
 кижилер=Ø суу=нын ээ=зи=н  
 человек=PI=NOM река=GEN хозяин=POSS/3Sg=ACC  
 көр=гөн=нөр суу=да кыс кижилер=Ø тылаш  
 видеть=PP=PI река=LOC девушка=NOM голый  
 щак=ы=н өрбө=птөн=Ø  
 волосы=POSS/3Sg=ACC заплетать=PP2=3Sg  
 'Хозяина горы, хозяйку реки я сама не видела, но [о них] слышала; люди  
 хозяйку реки видели: оказывается, голая девушка в воде волосы заплетала.'

(34)

*Кижиле тьүзүктү дийт, тьараш.*

кижилер=Ø ле тьүзүк=тү ди=йт=Ø  
 человек=NOM PTCL облик=POSSV говорить=Pr3=3Sg  
 тьараш  
 красивая  
 'В человеческом облике, говорят, красивая.'

(35)

*Сууда оцуп тьит, пудына көрвеннер, пу көксүнчеле.*

суу=да оцу=п тьит=Ø пуд=ын=а  
 вода=LOC сидеть=Cv1 Pr1=3Sg нога=POSS/3Sg=DAT  
 көр=ве-н=нер (< көр=ве=ген=нер) пу  
 видеть=NEG-PP=PI этот  
 көкс=үн=че ле  
 грудь=POSS/3Sg=CAZUS-ча PTCL  
 'В воде сидит, ног не видно, вот по грудь [видели].'

(36)

*Пис по келеен соонда, анан пери пир он пеш тьыл пар ва, тьоқ по  
 өткөннөр.*

пис=Ø по келе-ен=Ø (< кел=ген) соонда а-нан  
 мы=NOM тут приходит=PP=3Sg после тот=ABL  
 пери пир он пеш тьыл=Ø пар ва  
 сюда один пятнадцать год=NOM есть Q



тъок по ѓт=кѓн=нѓр  
нет Q пройти=PP=3P1

‘После того как мы сюда переехали, с того времени то ли 15 лет прошло, то ли нет.’

(37)

*Шу по ѐѓндѓ кыс пала ѓщѓптѓн, щаци узун, сууда таштын сыртында, пудына кѓрвеннер.*

шу по ѐѓн=дѓ кыс пала=ѐ ѓщѓ=птѓн=ѐ  
тот этот Бия=LOC девушка=NOM сидеть=PP2=3Sg  
щаци=ы=ѐ узун суу=да  
волос=POSS/3Sg=NOM длинный река=LOC  
таш=тын сырт=ын=да  
камень=GEN поверхность=POSS/3Sg=LOC  
пуд=ын=а кѓр=ве-н=нер (< кѓр=ве=ген=нер)  
нога=POSS/3Sg=DAT видеть=NEG-PP=3P1

‘Девушка сидела там, на этой [реке] ѐѓн, в реке, на камне, волосы длинные, ног не видели.’

(38)

*Аны айтлар: «Привидение какое-то» – говорят.*

а-ны айт=лар (< айт тьат=лар < айд=ып тьат=лар)  
она-ACC говорить=PrP1=3P1  
привидение какое-то говорят  
привидение какое-то говорят  
‘Про нее говорят: «Привидение какое-то».’

(39)

*А видели как раз алтай кижѓ.*

а видели как раз алтай  
CONJ видели как раз алтайский  
кижи=ѐ  
человек=NOM

‘А видели, что она как алтайка.’

(40)

*Меег кѓйем, ол татарин Алматадын, ол кѓрѓн даже и мында эман кѓрен.*

ме-ен (< мен=ин) кѓйе=м=ѐ ол=ѐ  
я-GEN зять=POSS/1Sg=NOM он=NOM

татарин=∅ Алмата=дын ол=∅ көр-өн=∅  
 татарин=NOM Алматы=GEN он=NOM видеть-PP=3Sg  
 даже и мында эман=∅ көр-ен=∅  
 даже и здесь женщина=NOM видеть-PP=3Sg  
 ‘Даже мой зять – он татарин алма-атинский – видел, и одна женщина здесь видела.’

(41)

*Кешкеде күн ажар пажында, сууда өщүптин девушка с длинными волосами.*

кешке=де күн=∅ аж=ар паж=ын=да  
 вечер=LOC солнце=NOM заходить=PrP начало=POSS/3Sg=LOC  
 суу=да өщү=птин=∅ девушка=∅  
 река=LOC сидеть=PP2=3Sg девушка=NOM  
 ‘Вечером, перед заходом солнца, в реке, оказывается, девушка с длинными волосами сидит.’

(42)

*Қаштарына аны айтпадылар, шац қошту узун дийт, пойы тьараш.*

каш=тар=ын=а а-ны  
 бровь=Pl=POSS/3Sg=DAT она-ACC  
 айт=па=ды=лар шац=∅ қошту узун  
 говорить=NEG=PAST1=Pl волос=NOM очень длинный  
 ди=йт=∅ пой=ы=∅ тьараш  
 говорить=Pr3=3Sg сам=POSS/3Sg=NOM красивый  
 ‘Про брови не говорили, [но] говорят, [что] волосы длинные, сама красивая.’

(43)

*Меен адамнын авазы айтқан: «Пис таудан тьагылған кижжи» – деп.*

ме-ен (< менин) ада=м=нын ава=зы=∅  
 я-GEN отец=POSS/1Sg=GEN отец=POSS/3Sg=NOM  
 айт=қан=∅ пис=∅ тау=дан  
 говорить=PP=3Sg мы=NOM гора=ABL  
 тьявыл=ған=∅ кижжи=∅ деп  
 родиться=PP=3Sg человек=NOM мол  
 ‘Отец моего отца говорил: «Мы люди, созданные в горах.’

(44)

*Пистин уқ-төзивис тауда деп.*

|         |                     |          |     |
|---------|---------------------|----------|-----|
| пис=тин | уқ-төз=ивис=∅       | тау=да   | деп |
| мы=GEN  | корень=POSS/1PI=NOM | гора=LOC | мол |

‘И корень наш в горах.’

(45)

*Анда таунын ээзинин қызы пистин сөөккө, комношқа, комнош киже парған деп, ол комнош киже парала, писти төрөткөн деп.*

|                   |               |                     |            |           |
|-------------------|---------------|---------------------|------------|-----------|
| анда              | тау=нын       | ээ=зи=нин           |            |           |
| там               | гора=GEN      | хозяин=POSS/3Sg=GEN |            |           |
| кыз=ы=∅           |               | пис=тин             | сөөк=кө    | комнош=қа |
| дочь=POSS/3Sg=NOM | мы=GEN        | род=DAT             | комнош=DAT |           |
| комнош            | киж=е         | пар=ған=∅           |            | деп       |
| комнош            | человек=DAT   | пойти=PP=3Sg        |            | мол       |
| ол=∅              | комнош        | киж=е               | пар=ала    |           |
| она=NOM           | комнош        | человек=DAT         | пойти=Cv3  |           |
| пис=ти            | төрөт=көн=∅   |                     | деп        |           |
| мы=ACC            | родить=PP=3Sg |                     | мол        |           |

‘Говорят, дочь хозяйина горы вышла замуж в наш род *комношей*, за человека из рода *комнош*; выйдя за *комноша*, она нас родила.’

(46)

*Вот пистин ээзи, ээзивис, таунын козяйказы поон дийт, эмен кижси.*

|                      |         |                     |             |  |
|----------------------|---------|---------------------|-------------|--|
| вот                  | пис=тин | ээ=зи=∅             |             |  |
| вот                  | мы=GEN  | хозяин=POSS/3Sg=NOM |             |  |
| ээ=зивис=∅           |         | тау=нын             |             |  |
| хозяин=POSS/1PI=NOM  |         | гора=GEN            |             |  |
| козяйка=зы=∅         |         | по-он=∅ (< пол=гон) |             |  |
| хозяйка=POSS/3Sg=NOM |         | быть-PP=3Sg         |             |  |
| ди=йт=∅              |         | эмен                | кижи=∅      |  |
| говорить=Pr3=3Sg     |         | женщина             | человек=NOM |  |

‘Так вот, говорят, нашей родоначальницей была женщина – хозяйка горы.’

(47)

*Ол андан түүди, айттулар: «Тье, сеен қатын кижинин қызы эвес, ол таунын ээзинин қызы.*

|         |                  |                    |                   |
|---------|------------------|--------------------|-------------------|
| ол=∅    | андан            | түү=ди=∅           | айт=ту=лар        |
| она=NOM | оттуда           | родиться=PAST1=3Sg | говорить=PAST1=PI |
| тье     | се-ен (< сен=ин) | қат=ын=∅           | кижи=нин          |

ну ты=GEN жена=POSS/2Sg=NOM человек=GEN  
 кыз=ы=Ø эвес ол=Ø тау=нын  
 дочь=POSS/3Sg=NOM PTCL/NEG она=NOM гора=GEN  
 ээ=зи=нин кыз=ы=Ø  
 хозяин=POSS/3Sg=GEN дочь=POSS/3Sg=NOM

‘Она оттуда родилась, поэтому тому человеку говорили: «Твоя жена дочь не человека, а дочь хозяина горы».’

(48)

*Тье, ол арты ол чамчаны тьүрер полсан кийвийт деп.*

тье ол=Ø чамча=ны тьүр=ер  
 ну она=NOM рубашка=ACC ходить=PrP  
 пол=са=н кий=ви=йт=Ø теп  
 быть=COND=3Sg одевать=NEG=Pr3=3Sg мол

‘Она без рубашки ходит.’

(49)

*Ааң тырвақтары узун деп.*

а-ан (< а=нын) тырвақ=тар=ы=Ø узун деп  
 она=GEN ноготь=Pl=POSS/3Sg=NOM длинный мол

‘Ногти у нее длинные.’

(50)

*Аашты тьуу сенле қожо оцуп тьивийт теп, ол тўнде пажын ньараи солбыт теп.*

ааш=ты тьуу сен=ле қожо оцу=п  
 еда=ACC что ты=INSTR вместе сидеть=CvI  
 тьи=ви=йт=Ø теп ол=Ø тўн=де  
 есть=NEG=Pr3=3Sg мол она=NOM ночь=LOC  
 паж=ы=н ньараи сол=быт=Ø теп  
 голова=POSS/3Sg=ACC красивый распускать=Pr2=3Sg мол

‘Почему она вместе с тобой не ест, волосы ночью не распускает.’

(51)

*Бажы ааң пызақ теп.*

баж=ы=Ø а-ан (< а=нын) пызақ теп  
 голова=POSS/3Sg=NOM она=Gen дурной мол

‘У нее с головой не то».’

(52)

*Меең дедушкам, адамның авазы айда қуушындап тьит.*

ме-ең (< мен=ин)      дедушка=м=Ø  
 я-GEN      дедушка=POSS/1Sg=NOM  
 ада=м=ның      ава=зы=Ø      айда  
 отец=POSS/1Sg=GEN      отец=POSS/3Sg=NOM      так  
 қуушында=п      тьит=Ø  
 сказать=Cv1      Pr1=3Sg

‘Мой дедушка, отец моего отца, так рассказывал.’

(53)

*Андан эри кетеп, аны көрөр полза, щын, тырвағы узун.*

андан    эр=и=Ø      кете=п      а=ны  
 потом    муж=POSS/3Sg=NOM    подкараулить=Cv1    она=ACC  
 көр=өр      пол=за=Ø      щын  
 видеть=PrP      быть=COND=3Sg      правда  
 тырвағ=ы=Ø      узун  
 ноготь=POSS/3Sg=NOM      длинный

‘Тогда муж ее подкараулил, видит: ногти, действительно, длинные.’

(54)

*Ол сени қащан пир өлтүр салар деп.*

ол=Ø      сен=и      қащан пир    өлт=үр  
 она=NOM      ты=ACC      когда    один    убить=PrP  
 сал=ар=Ø      теп  
 класть=PrP=3Sg      мол

‘«Она тебя когда-нибудь убьет», – говорят.’

(55)

*А аны қанщанан сүртен деп айтты, о йерден.*

а      а=ны      қанщанан      сүр=тен=Ø  
 CONJ    она=ACC      каким образом      прогнать=PP3=3Sg  
 теп    айт=ты=Ø      о      йер=ден  
 мол    сказать=PAST1=3Sg      тот    место=ABL

‘Муж спросил: «А как же ее прогнать?»’

(56)

*Тақшын эрте турала, қыйыр деп, адам ла анамын туразы күй перейт деп.*

тақшын      эрте      тур=ала      қыйыр=Ø      деп  
 снаружи      рано      встать=Cv3      кричать=IMP=2Sg      мол

ада=м=Ø                      ла      ана=м=нын  
отец=POSS/1Sg=NOM    CONJ    мать=POSS/1Sg=GEN  
тура=зы=Ø                    күй=↓ (< күй=үп)              пер=ейт=Ø      теп  
дом=POSS/1Sg=NOM    гореть=Cv1                      дать=Pr3=3Sg      мол  
‘Рано встань и на улице кричи, что дом твоих родителей горит.’

(57)

*Ол ай айдала, серден парзан, сене қайра келвес теп.*

ол=Ø              ай      айд=ала              сер=ден  
он=NOM           так      сказать=Cv3        вы=ABL  
пар=за=н              сен=е              қайра  
идти=COND=2Sg      ты=DAT              обратно  
кел=вес              теп  
прийти=NEG/PrP      мол  
‘Если скажешь так, пойдешь обратно, она к тебе больше не вернется.’

(58)

*Андан айттыр: «Адан-ананын туразы анда пош күй перейт» – тиирде, айлан кеенде, тьыкпезине пери қыстийеле, үщеле вер дийт.*

андан              айт=тыр              ада=н=Ø  
потом              сказать=PAST2        отец=POSS/2Sg=NOM  
ана=нын            тура=зы=Ø              анда      пош  
мать=GEN            дом=POSS/1Sg=NOM    там      совсем  
күй=↓ (< күй=үп)              пер=ет=Ø              ти=ир=де  
гореть=Cv1              дать=Pr3=3Sg        сказать=PrP=LOC  
айлан=↓ (< айлан=ып)              е-ен=де (< кел=ген=де)  
вернуться=Cv1              прийти-PP=LOC  
тьыкпе=зин=е              пери      қыст=↓ (< қыст=ып)  
юбка=POSS/3Sg=DAT    сюда      заткнуть=Cv1  
ий=еле              үщ=еле              вер=ди=Ø  
посылать=Cv3      улететь=Cv3              дать=PAST1=3Sg  
ди=йт=Ø  
говорить=Pr3=3Sg

‘Потом она, оказывается, сказала: «Там ведь дом твоих родителей горит!», – тогда она повернулась, юбку между ног зажала и улетела, говорят.’

(59)

*Ол андан келен тьоқ тийт.*

ол=Ø              андан              кел-ен=Ø              тьоқ  
она=NOM            отгуда              прийти-PP=3Sg              нет

ти=йт=∅

говорить=Pr3=3Sg

‘Говорят, больше она оттуда не возвращалась.’

(60)

*Палазы десе артқалан дийт.*

пала=зы=∅

ребенок=POSS/3Sg=NOM

қал-ан=∅

оставаться-PP=3Sg

‘А ребенок ее остался.’

десе арт=↓ (< арт=ып)

CONJ оставаться=Cv1

ди=йт=∅

говорить=Pr3=3Sg

(61)

*Ол паладын пистинг кеве, үйе анартына өскөн дийт.*

ол пала=дын пис=тин кеве=∅

тот ребенок=ABL мы=GEN поколение=NOM

үйе=∅ анартына өс=көн=∅ ди=йт=∅

род=NOM дальше расти=PP=3Sg говорить=Pr3=3Sg

‘От этого ребенка наше поколение, наш род произошел.’

(62)

*Вот қомноштор, ол тауның эззиниң палары деп.*

Вот қомнош=тор=∅ ол тау=нын

вот қомнош=Pl=NOM тот гора=GEN

ээ=зи=нин пал-ар=ы (<пала=лар=ы)=∅ деп

хозяин=POSS/3Sg=GEN ребенок-Pl=POSS/3Sg=NOM мол

‘Вот, қомноши – дети той хозяйки горы, говорят.’

(63)

*Вот айды писке меен дедушкам айдып перен.*

вот айды пис=ке ме-ен (<менин)

вот так мы=DAT мы=GEN

дедушка=м=∅ айд=ып пер-ен=∅

дедушка=POSS/1Sg=NOM говорить=Cv1 дать-PP=3Sg

‘Вот так нам мой дедушка рассказал.’

(64)

*Пистинг дедушка деп айтпийт, а қарноғым деп айт тьит адазының авазына, а энемниң авазы, тайдам дептыс.*

пис=тин дедушка=∅ деп айт=пи=йт=∅

мы=GEN дедушка=NOM мол говорить=NEG=Pr3=3Sg

|                           |                      |                   |
|---------------------------|----------------------|-------------------|
| а                         | карног=ым=∅          | теп               |
| CONJ                      | карнаок=POSS/1Sg=NOM | мол               |
| айт=↓ (< айт=ып)          | тът=∅                | ада=зы=нын        |
| говорить=Cv1              | Pr1=3Sg              | отец=POSS/3Sg=GEN |
| ава=зы=на                 | а                    | эне=м=нин         |
| отец=POSS/3Sg=DAT         | CONJ                 | мать=POSS/1Sg=GEN |
| ава=зы=∅                  | тайда=м=∅            |                   |
| отец=POSS/3Sg=NOM         | тайда=POSS/1Sg=NOM   |                   |
| деп=гы=с (< де=п тьад=ыс) |                      |                   |
| говорить=Pr4=1Pl          |                      |                   |

‘У нас не говорят «дедушка», а на отца своего отца говорят «карнок», а на отца матери – «тайда» говорим.’

(65)

*Тайнам ла тайдам – аназынын, а авазынын – қарнаок ла қарнақ.*

|                    |            |                    |             |
|--------------------|------------|--------------------|-------------|
| тайна=м=∅          | ла         | тайда=м=∅          |             |
| тайна=POSS/1Sg=NOM | CONJ       | тайда=POSS/1Sg=NOM |             |
| ана=зы=нын         | а          | ава=зы=нын         | карнаок=∅   |
| мать=POSS/3Sg=GEN  | CONJ       | отец=POSS/3Sg=GEN  | карнаок=NOM |
| ла                 | карнақ=∅   |                    |             |
| CONJ               | карнақ=NOM |                    |             |

‘«Тайна» и «тайда» – родители матери, а родители отца – «карнок» и «карнақ».’

(66)

*Малдын ээзи пар, орусла аны домовоу деп айт тътит, а писстин алтайларда тӱрдӱ деп айт тътит.*

|                  |                     |           |           |
|------------------|---------------------|-----------|-----------|
| мал=дын          | ээ=зи=∅             | пар       | орусла    |
| скот=GEN         | хозяин=POSS/3Sg=NOM | есть      | по-русски |
| а=ны             | домовой=∅           | деп       |           |
| он=ACC           | домовой=NOM         | мол       |           |
| айт=∅ (< айт=ып) | тът=∅               | а         | пис=тин   |
| говорить=Cv1     | Pr1=3Sg             | CONJ      | мы=GEN    |
| тӱрдӱ=∅          | алтай =лар=да       | тӱрдӱ=∅   | деп       |
| тӱрдӱ=NOM        | алтаец=Pl=LOC       | тӱрдӱ=NOM | мол       |
| айт=∅ (< айт=ып) | тът=∅               |           |           |
| говорить=Cv1     | Pr1=3Sg             |           |           |

‘Есть хозяин скота, по-русски его домовым называют, а у нас, у алтайцев, тӱрдӱ (букв.: на почетном месте).’



(67)

*Ол малны, аны төрдöни тьякшы азыразан, талганы эдип, тьевени по суунын, талдын пудақты сындырала, ана азырап салза, қамнап туруп, айарда ол малны ол көдре тьякшы көрөр дийт ол төрдö.*

|                  |                  |                     |                 |             |
|------------------|------------------|---------------------|-----------------|-------------|
| ол               | мал=ны           | а=ны                | төрдö=ни        |             |
| тот              | скот=ACC         | он=ACC              | домовой=ACC     |             |
| тьякшы           | азыра=за=н       |                     | талған=ы        |             |
| хорошо           | кормить=COND=2Sg |                     | талкан=ACC      |             |
| эд=ип            | по               | суу=нын             | тал=дын         | пудақ=ты    |
| делать=Cv1       | этот             | река=GEN            | ива=GEN         | сук=ACC     |
| сындыр=ала       | а=ны             | азыра=п             | сал=за=Ø        |             |
| ломать=Cv3       | он=ACC           | кормить=Cv1         | класть=COND=3Sg |             |
| қамна=п          | тур=уп           | ай=ар=да            | ол              |             |
| камлатъ=Cv1      | стоять=Cv1       | так сделать=PrP=LOC | этот            |             |
| мал=ны           | ол=Ø             | көдре               | тьякшы          |             |
| скот=ACC         | он=NOM           | все                 | хорошо          |             |
| көр=өр=Ø         |                  | ди=йт=Ø             | ол              | төрдö=Ø     |
| смотреть=PrP=3Sg |                  | говорить=Pr3=3Sg    | этот            | домовой=NOM |

'Говорят, если его, домового, будешь кормить хорошо, сделаешь талкан, сломаешь сучок ивы, из этой реки, накормишь его, покамлаешь, тогда он хорошо будет смотреть за всем скотом.'

(68)

*Вот аны меен амам көрöн пүдүжине.*

|               |        |                   |                   |
|---------------|--------|-------------------|-------------------|
| вот           | а=ны   | ме-ен (< мен=ин)  | ана=м=Ø           |
| вот           | он=ACC | я-GEN             | мама=POSS/1Sg=NOM |
| көр-өн=Ø      |        | пүдүж=и=не        |                   |
| видеть-PP=3Sg |        | лицо=POSS/3Sg=DAT |                   |

'Вот моя мама видела его в лицо.'

(69)

*Кижиле пүдүштү дийт, айдат, ээзи қанду цырайлу, төрдöзи андый оқ цырайлу дийт.*

|                  |                      |                  |            |
|------------------|----------------------|------------------|------------|
| кижи=ле          | пүдүштү              | ди=йт=Ø          |            |
| человек=INSTR    | подобно              | говорить=Pr3=3Sg |            |
| айд=ат=Ø         | ээ=зи=Ø              |                  | қанду      |
| говорить=Pr3=3Sg | хозяин=POSS/3Sg=NOM  |                  | какой      |
| шырай=лу         | төрдö=зи=Ø           |                  | андый оқ   |
| лицо=POSSV       | домовой=POSS/3Sg=NOM |                  | такой PTCL |
| щырай=лу         | ди=йт=Ø              |                  |            |

лицо=POSSV говорить=Pr3=3Sg

‘В человеческом облике, [она] говорит; какой вид у хозяина, такой же вид и у домового.’

(70)

*А пистин мында анду тьуртаан моон, мен аа пөткем айақ-қожоқ ке-  
циктигиде тьадып шкапта қылдрап тьит.*

|                                 |                     |              |             |        |  |
|---------------------------------|---------------------|--------------|-------------|--------|--|
| а                               | пис=тин             | мында        | анду        |        |  |
| CONJ                            | мы=GEN              | здесь        | так         |        |  |
| тьурта-ан (тьурта=ган)          | мо-он (< пол=ган)=∅ | мен=∅        |             | а-а    |  |
| жить-PP                         | быть-PP=3Sg         | я=NOM        |             | он-DAT |  |
| пөт=ке-м (< пөт=кен < пөт=ке-м) |                     | айақ-қожок=∅ |             |        |  |
| верить=PP-1Sg                   |                     | утварь=NOM   |             |        |  |
| кечиктеги=де                    | тьад=ып             | шкап=та      | кылдра=п    |        |  |
| вечер=LOC                       | лежать=Cv1          | шкаф=LOC     | гремять=Cv1 |        |  |
| тьит=∅                          |                     |              |             |        |  |
| Pr1=3Sg                         |                     |              |             |        |  |

‘А у нас здесь такой жил, я верила этому, посуда гремела по вечерам в шкафу.’

(71)

*Анан аан айт тьит: «Тье, тье, мен қомай ньунам дийт, тьақшы ньунар  
дийт анда».*

|                                      |              |                  |                  |       |
|--------------------------------------|--------------|------------------|------------------|-------|
| ана=м=∅                              |              | аан (< анан)     | айт=∅ (< айт=ып) |       |
| мама=POSS/1Sg=NOM                    | потом        |                  | говорить=Cv1     |       |
| тьит=∅                               | тье          | тье              | мен=∅            | қомай |
| Pr1=3Sg                              | ну           | ну               | я=NOM            | плохо |
| ньун-а-м (< ньун=га=м < ньун=ган=ым) |              |                  | ди=йт=∅          |       |
| мыть-PP-1Sg                          |              |                  | говорить=Pr3=3Sg |       |
| тьақшы                               | ньун=ар=∅    | ди=йт=∅          |                  | анда  |
| хорошо                               | мыть=PrP=3Sg | говорить=Pr3=3Sg |                  | там   |

‘Мама потом говорит: «Ладно, ладно, я плохо помыла, вы помойте хорошо».’

(72)

*И ол тоқта қаан.*

|      |        |                     |                     |
|------|--------|---------------------|---------------------|
| и    | ол=∅   | тоқта=∅ (< токт=ап) | қа-ан (< қал=ган)=∅ |
| CONJ | он=NOM | перестать=Cv1       | остаться-PP=3Sg     |

‘И он перестал шуметь.’

(73)

*Адам замок тескери сомақтаған.*

ада=м=∅                      замок=∅                      тескери  
 отец=POSS/1Sg=NOM      замок=NOM                      наоборот  
 сомақта=ған=∅  
 закрыть=PP=3Sg

‘Отец неправильно закрыл замок.’

(74)

*Тье, ашпазым, маа пош тьок тийт, андан кўскиде талған эдип азырап саларым дийт, талғаны сайрула суула пулғыйла тус салып тёрде азый-тен деп айдып тьазап қам қамнады.*

тье            аш=паз=ым                      ма-а (< ма=ға)  
 ладно      открывать=NEG/PrP=1Sg            я-DAT  
 пош                      тьок      ти=йт=∅                      андан      кўски=де  
 свободный      нет      говорить=Pr1=3Sg                      потом      осенний=LOC  
 талған=∅            эд=ип                      азыра=п                      сал=ар=ым  
 талкан=NOM      делать=Cv1                      кормить=Cv1                      класть=PrP=1Sg  
 ди=йт=∅                      талған=ы                      сайру=ла  
 говорить=Pr1=3Sg                      талкан=ACC                      масло=INSTR  
 суу=ла                      пулғый=ла                      тус=∅                      сал=ып  
 вода=INSTR      перемешивать=Cv3                      соль=NOM                      класть=Cv1  
 тёрде=∅                      азы=йтен                      теп      айд=ып  
 домовой=NOM      кормить=PAST4                      мол      говорить=Cv1  
 тьазап                      қам=∅                      қамна=ды=∅  
 хорошенько      шаман=NOM                      шаманить=PAST1=3Sg

‘«Ну, не открою, говорит, некогда мне, потом, осенью, сделаю талкан, покормлю, – говорит. – Талканом кормят домового, смешав с маслом и водой и положив соли», – так сказав, шаман хорошо пошаманил.’

(75)

*Тье орысла шаман, пистин алтайла қам.*

тье            орысла                      шаман=∅                      пис=тин                      алтайла  
 ну            по-русски                      шаман=NOM                      мы=GEN                      по-алтайски  
 қам=∅  
 қам=NOM

‘По-русски шаман, у нас, по-алтайски, қам.’

(76)

*Ааң соонда ол малны тьақшы қадалап көр тьит дийти.*

|                  |                   |              |          |
|------------------|-------------------|--------------|----------|
| а-аң (< а=нын)   | соонда            | ол=∅         | мал=нын  |
| тот-GEN          | после             | он=NOM       | скот=ACC |
| тьақшы           | қадала=п          | көр=↓        | тьит=∅   |
| хорошо           | присматривать=Cv1 | смотреть=Cv1 | Pr1=3Sg  |
| ди=йт=∅          |                   |              |          |
| говорить=Pr3=3Sg |                   |              |          |

‘После этого он [домовой] за скотом хорошо присматривает, говорят.’

(77)

*Оттын ээзи ол көрүнмейт, аны простола арааны асқанда, аны ота шащып туртан.*

|                      |                     |              |        |
|----------------------|---------------------|--------------|--------|
| от=тын               | ээ=зи=∅             | ол=∅         |        |
| огонь=GEN            | хозяин=POSS/3Sg=NOM | он=NOM       |        |
| көрүн=ме=йт          | а=ны                | просто       | ла     |
| показываться=NEG=Pr3 | он=ACC              | просто       | PTCL   |
| араа=ны              | ас=қан=да           | тур=тан      | а=ны   |
| водка=ACC            | гнать=PP=LOC        | стоять=PAST4 | он=ACC |
| от=а                 | шащ=ып              |              |        |
| огонь=DAT            | брызгать=Cv1        |              |        |

‘Хозяин огня невидим; просто, когда гонят *арачку*, ею брызгают в огонь.’

(78)

*Оттын ээзи өрөөн мында, онын изи тьылү ползын деп.*

|              |                 |                      |  |
|--------------|-----------------|----------------------|--|
| от=тын       | ээ=зи           | өрө-өн=∅             |  |
| огонь=GEN    | хозяин=POSS/3Sg | радоваться-PAST2=3Sg |  |
| мында о=нын  | из=и=∅          | тьылү                |  |
| здесь он=GEN | тепло=POSS/3Sg  | теплое               |  |
| пол=зын      | деп             |                      |  |
| быть=IMP/3Sg | мол             |                      |  |

‘Хозяин огня, радуйся, пусть, мол, в очаге всегда будет тепло.’

(79)

*Ол туранын ээзи, малнын ээзи ол есть төрдө, суседка орысла.*

|                     |          |                     |                |
|---------------------|----------|---------------------|----------------|
| ол                  | тура=нын | ээ=зи=∅             | мал=нын        |
| тот                 | дом=GEN  | хозяин=POSS/3Sg=NOM | скот=GEN       |
| ээ=зи=∅             |          | ол=∅                | есть төрдө=∅   |
| хозяин=POSS/3Sg=NOM |          | он=NOM              | есть төрдө=NOM |

суседка=Ø орысла  
 суседка=NOM по-русски  
 ‘Тот хозяин дома [домовой], хозяин скота – это и есть *törдö*, по-русски – суседка.’

(80)

*Аны көщип паранарда дезе, потпойлонын покрышказын ацала: «Тье, партыс сенле қожо» орыстар да айда айт тьит, алтайлар да алында айда айтатан.*

|              |                             |                 |                  |
|--------------|-----------------------------|-----------------|------------------|
| а=ны         | көщ=ип                      | пар-ан-ар=да    | дезе             |
| он=ACC       | перезжать=Cv1               | идти-PP-3Pl=LOC | CONJ             |
| потпойло=нын | покрышка=зы=н               | ащ=ала          |                  |
| подполье=GEN | крышка=POSS/3Sg=ACC         | открывать=Cv3   |                  |
| тье          | пар=т-ыс (< пар=ып тьад=ыс) | сен=ле          | кожо             |
| ну           | идти=Pr1-1Pl                | ты=INSTR        | вместе           |
| орыс=гар     | да                          | айда            | айт=↓ (< айт=ып) |
| русский=Pl   | PTCL                        | так             | говорить=Cv1     |
| алтай=лар    | да                          | алында          | айда             |
| алтаец=Pl    | PTCL                        | раньше          | так              |

‘Когда перезжают, открывают крышку подполья и говорят: «Ну, мы идем вместе с тобой»; так говорят и русские, и алтайцы раньше так говорили.’

(81)

*А то ол артқанда, соонда педреп аланда, тьаван полтан дийт.*

|                  |              |                 |            |
|------------------|--------------|-----------------|------------|
| а то             | ол=Ø         | арт=қан=да      | соонда     |
| а то             | он=NOM       | остаться=PP=LOC | после      |
| педре=п          | ал-ан=да     | тьаван          | пол=тан    |
| искать=Cv1       | брать-PP=LOC | плохо           | быть=PAST4 |
| ди=йт=Ø          |              |                 |            |
| говорить=Pr1=3Sg |              |                 |            |

‘А то, говорят, если он останется и потом найдет, плохо будет.’

(82)

*Анду полгон теве.*

|      |             |        |
|------|-------------|--------|
| анду | пол=гон=Ø   | теве   |
| так  | быть=PP=3Sg | раньше |

‘Так было раньше.’

(83)

*Қара сууга, тьяқшы қара суу, анда сууның тьярына ақча пар кижі ақчаны салтан.*

қара суу=ға      тьяқшы      қара суу=∅      анда      суу=ның  
 родник=DAT      хороший      родник=NOM      там      река=GEN  
 тьяр=ын=а      ақча=∅      пар      кижі=∅  
 берег=POSS/3Sg=DAT      деньги=NOM      есть      человек=NOM  
 ақча=ны      сал=тан=∅  
 деньги=ACC      класть=PAST4=3Sg

‘Те, у кого есть деньги, клали их в родник, в хороший родник, там, на берегу реки.’

(84)

*Ақча тьоқ кижі тьяващы илтен.*

ақча=∅      тьоқ      кижі=∅      тьяващы=∅  
 деньги=NOM      нет      человек=NOM      ленточка=NOM  
 ил=тен=∅  
 вешать=PAST4=3Sg

‘У кого денег нет, те ленточки вешали [около родника или у реки].’

(85)

*Қара суу – родник.*

қара      суу=∅      родник=∅  
 черный      вода=NOM      родник=NOM

‘Қара суу (букв.: черная вода) – это родник.’

(87)

*Андү полвоон.*

андү      пол=во-он=∅  
 так      быть=NEG-PP=3Sg

‘Такого не было.’

(88)

*Қара сууда ла копейканы ла темир ақшаны салийт, щашын ақча полза, илир, тьяващызын илир.*

қара суу=да      ла      копейка=ны      ла      темир  
 родник=LOC      PTCL      копейка=ACC      CONJ      железный  
 ақша=ны      сал=ийт      щашын      ақча=∅  
 деньги=ACC      класть=Pr3      бумажный      деньги=NOM

пол=за            ил=ир            тыващы=зы=н  
 быть=COND    вешать=PrP    ленточка=POSS/3Sg=ACC  
 ил=ир  
 вешать=PrP

‘Только в родник копейки и монеты бросают, если есть бумажные деньги, [их] вешают, ленточку вешают’.

(89)

*Не каждый кара сууга, а только эмнентен эмдү ньяан сууга.*

не    каждый    кара суу=га    а    только  
 не    каждый    источник=DAT    CONJ    только  
 эмнен=тен    эмдү    ньяан    суу=га  
 лечиться=PAST4    лечебный    большой    река=DAT

‘Не в каждый источник, а только в лечебный [или] в большие реки бросают.’

(90)

*Телецкийде пар андыг суу, анда ревматизм эмнеп тран, көс эмнеп тран.*

Телецкий=де    пар    андыг    суу=∅    анда  
 Телецкое=LOC    есть    такой    река=Nom    там  
 ревматизм=∅    эмне=п    тран=∅    көс=∅  
 ревматизм=NOM    лечить=Cv1    Pr4=3Sg    глаз=NOM  
 эмне=п    тран=∅  
 лечить=Cv1    PrP4=3Sg

‘На Телецком [озере] есть такая река, там ревматизм лечат, глаза лечат’.

(91)

*А вот ньяан тагларды алында полон, полвоон, мен аны онновийтим.*

а вот    ньяан    таг=лар=ды    алында  
 а вот    большой    гора=Pl=ACC    раньше  
 пол-он=∅    пол=во-он=∅    мен=∅    а=ны  
 быть-PP=3Sg    быть=NEG-PP=3Sg    я=NOM    тот=ACC  
 онно=ви=йти=м  
 знать=NEG=Pr3=1Sg

‘А вот на больших горах было ли такое раньше, не было ли, я этого не знаю.’

(92)

*Пистин тьерде анду тьатқан.*

|         |           |      |             |
|---------|-----------|------|-------------|
| пис=тин | тьер=де   | анду | тьат=қан=Ø  |
| мы=GEN  | место=LOC | так  | жить=PP=3Sg |

‘В нашем селе так жили.’

(93)

*Пис аны кӧдре тьер кӧрвенде, пойымын ла тӧрӧн ӧскӧн тьеримде тьатқам.*

|                |                    |                           |              |
|----------------|--------------------|---------------------------|--------------|
| пис=Ø          | а=ны               | кӧдре                     | тьер=Ø       |
| мы=NOM         | тот=ACC            | все                       | место=NOM    |
| кӧр=вен=де     |                    | пой=ым=ын                 | ла тӧрӧ=п    |
| видеть=NEG=LOC | сам=POSS/1Sg=GEN   | PTCL                      | родиться=Cv1 |
| ӧс=кӧн         | тьер=им=де         | тьат=қа-м (< тьат=қан=ым) |              |
| расти=PP       | земля=POSS/1Sg=LOC | жить=PP=1Sg               |              |

‘Мы ведь других мест на видели, я жила только там, где родилась.’

(94)

*Пистин анду легенда ол ла.*

|         |       |             |     |      |
|---------|-------|-------------|-----|------|
| пис=тин | анду  | легенда=Ø   | ол  | ла   |
| мы=GEN  | такой | легенда=NOM | тот | PTCL |

‘У нас [есть] только такая легенда.’

(95)

*Анду тӧрдӧ тийтен суунын ээзи пар, таунын ээзи пар.*

|                     |             |              |          |
|---------------------|-------------|--------------|----------|
| анду                | тӧрдӧ=Ø     | ти=йтен      | суу=нын  |
| так                 | домовой=NOM | говорить=PP3 | река=GEN |
| ээ=зи=Ø             |             | пар          | тау=нын  |
| хозяин=POSS/3Sg=NOM |             | есть         | гора=GEN |
| ээ=зи=Ø             |             | пар          |          |
| хозяин=POSS/3Sg=NOM |             | есть         |          |

‘Есть так называемый тӧрдӧ, есть хозяин реки, хозяин горы.’

(96)

*Мен аны тӱшле тын отмечать эткем тьок, а менин энем айтан: «По тьаа тура турысқамды, обязательно тьанааш тураны турыс алзам, тьаан, пойынын. угды кижси ӧлтӧн, зевш ыраақ тураны турыс алзам, то ыраақ тӧрӧн кижси пожом калатан».*

|                       |         |           |        |          |
|-----------------------|---------|-----------|--------|----------|
| мен=Ø                 | а=ны    | тӱш=ле    | тын    | отмечать |
| я=NOM                 | тот=ACC | сон=INSTR | сильно | отмечать |
| эт=ке-м (< эт=кен=им) |         | тьок      | а      | ме-нин   |



|                      |                      |                |                |                    |
|----------------------|----------------------|----------------|----------------|--------------------|
| делать=PP-1Sg        | нет                  | CONJ           | я-GEN          |                    |
| эне=м                | айт=ан=∅             |                | по             | тьяа               |
| мама=POSS/1Sg        | говорить-PP=3Sg      |                | этот           | новый              |
| тура=∅               | турыс=ка-м=ды        |                | обязательно    | тьяанааш           |
| дом=NOM              | строить=PP-1Sg=LOC   |                | обязательно    | новый              |
| тура=ны              | турыс=↓ (< турыс=ып) |                | ал=за=м        |                    |
| дом=ACC              | ставить=Cv1          |                | братъ=COND=1Sg |                    |
| тьяан                | пой=ы=нын            | уғ=ды          |                | кижи=∅             |
| большой              | сам=POSS/3Sg=GEN     | род=ACC        |                | человек=NOM        |
| өл=төн=∅             | эвеш                 | ыраак          |                | тура=ны            |
| умирать=PP3=3Sg      | PTCL                 | далеко         |                | дом=ACC            |
| турыс=↓ (< турыс=ып) |                      | ал=за=м        |                | то ыраак           |
| ставить=Cv1          |                      | братъ=COND=1Sg |                | то дальний         |
| төрөн                | кижи=∅               | пож=оп         |                | кал=атан=∅         |
| родственный          | человек=NOM          | скончаться=Cv1 |                | оставаться=PP3=3Sg |

'Я вообще не обращала внимание на то, что означают сны, а моя мама говорила: «Если здесь новый дом построила, большой новый дом, то обязательно человек из моего рода умирал; если чуть вдалеке построила, то дальний родственник умирал.»'

(97)

*А мениң тўжымде мен грядала келзем, обязательно покойник пол тьит, обязательно кижии өл тьит.*

|                 |                    |                  |                       |
|-----------------|--------------------|------------------|-----------------------|
| а               | мен-ин             | тўж=им=де        | мен=∅                 |
| CONJ            | я-GEN              | сон=POSS/1Sg=LOC | я=NOM                 |
| гряда=ла        | кел=зе=м           |                  | обязательно           |
| грядка=CAZUS-ла | приходить=COND=1Sg |                  | обязательно           |
| покойник=∅      | пол=↓ (< пол=ып)   |                  | тьит=∅                |
| покойник=NOM    | быть=Cv1           |                  | Pr1=3Sg               |
| обязательно     | кижи=∅             |                  | өл=↓ (< өл=ип) тьит=∅ |
| обязательно     | человек=NOM        |                  | умирать=Cv1 Pr1=3Sg   |

'Если в моем сне я хожу по грядкам, обязательно покойник бывает, обязательно человек умирает.'

(98)

*А өскө тўжымде айтқана, оларда ыйлаанда, то ырыс теп, айда веселый поланда, то тьяман полтан деп.*

|         |            |                  |                     |
|---------|------------|------------------|---------------------|
| а       | өскө       | тўж=ин=де        | айт=қан=да          |
| CONJ    | другой     | сон=POSS/3Sg=LOC | рассказывать=PP=LOC |
| олар=да | ыйла-ан=да | то               | ырыс=∅              |

|           |                |             |             |
|-----------|----------------|-------------|-------------|
| они=LOC   | плакать-PP=LOC | то          | счастье=NOM |
| деп айда  | веселый        | пол-ан=да   | то тьаман   |
| мол также | веселый        | быть-PP=LOC | то плохой   |

|           |     |
|-----------|-----|
| пол=тан=∅ | деп |
| быть=PP3  | мол |

‘А другие, рассказывают, когда во сне плачут, то к счастью, а когда веселятся, то, говорят, бывает плохое.’

(99)

*А меен, наоборот, ыйлазам, ыйлаптым, тьякшы көрзөм, тьякшы.*

|                                |                  |          |                  |
|--------------------------------|------------------|----------|------------------|
| а                              | ме-ен (< ме-нин) | наоборот | ыйла=за=м        |
| CONJ                           | я-GEN            | наоборот | плакать=COND=1Sg |
| ыйла=пты=м (< ыйла=п тур=ды=м) | тьякшы           |          |                  |
| плакать=Pr4=1Sg                |                  | хорошо   |                  |
| тьөр=зө=м                      | тьякшы           |          |                  |
| ходить=COND=1Sg                | хорошо           |          |                  |

‘А у меня наоборот: если плачу, то плачу, если хорошее вижу, то к хорошему.’

(103)

*А то я на улицу выйду, ташкын чыksamла, эмен кижжи көрдим, а если меен ниче, пир де неме келишпес қана пардым.*

|                  |                   |                    |                  |
|------------------|-------------------|--------------------|------------------|
| ташкын           | чык=са=м          | ла                 | эмен кижжи=∅     |
| наружу           | выходить=COND=1Sg | PTCL               | женщина=NOM      |
| көр=ди=м         | а                 | если               | ме-ен (< ме-нин) |
| видеть=PAST1=1Sg | CONJ              | если               | я-GEN            |
| ниче             | пир               | де                 | неме келиш=пес   |
| ничего           | один              | PTCL               | вещь             |
| қана             | пар=ды=м          | получаться=NEG/PrP |                  |
| куда             | пойти=PAST1=1Sg   |                    |                  |

‘А то как только выйду на улицу и увижу женщину, ничего не получается.’

(104)

*А эме айттым: «Тьяқ, мен саа пир де пүтпийтим».*

|       |                |                   |                    |
|-------|----------------|-------------------|--------------------|
| а     | эме            | айт=ты=м          | тьяқ               |
| CONJ  | сейчас         | сказать=PAST1=1Sg | нет                |
| мен=∅ | са-а (< са-ға) | пир               | де                 |
| я=NOM | ты-DAT         | один              | PTCL               |
|       |                |                   | верить=NEG=Pr3=1Sg |

‘А теперь сказала: «Нет, я тебе вообще не верю».’

(105)

*Менле қожо Қудай, маа пир де неме пўтпийтим, и все хорошо получается.*

|       |      |        |                    |                |
|-------|------|--------|--------------------|----------------|
| мен=∅ | ле   | қожо   | Қудай=∅            | ма-а (< ма-ға) |
| я=NOM | PTCL | вместе | Бог=NOM            | я-DAT          |
| пир   | де   | неме   | пўт=пи=йт=им       |                |
| один  | PTCL | вещь   | верить=NEG=Pr3=1Sg |                |

‘Со мной Бог, я ничему не верю, – и все хорошо получается.’

(107)

*Ташқын чықса, пистин деревняда покойник полза, пашта плат обязательно полза керек, эр кижии пөрүк кийзе керек, а эмен кижии плат тар-тынза керек, а то сенинг тьулана ол көрмөс ал парар.*

|              |                   |                     |             |
|--------------|-------------------|---------------------|-------------|
| ташқын       | чық=са=∅          | пис=тин             | деревня=да  |
| наружу       | выходить=COND=3Sg | мы=GEN              | деревня=LOC |
| покойник=∅   | пол=за=∅          | паш=та              |             |
| покойник=NOM | быть=COND=3Sg     | голова=LOC          |             |
| плат=∅       | обязательно       | ол=за=∅             | керек       |
| платок=NOM   | обязательно       | быть=COND=3Sg       | надо        |
| эр кижии=∅   | пөрүк=∅           | кий=зе=∅            | керек а     |
| мужчина=NOM  | шапка=NOM         | надевать=COND=3Sg   | нужно CONJ  |
| эмен кижии=∅ | плат=∅            | тартын=за=∅         |             |
| женщина=NOM  | платок=NOM        | повязывать=COND=3Sg |             |
| керек а то   | се-нин            | тьула=н=а           | ол          |
| нужно а то   | ты-GEN            | душа=POSS/2Sg=DAT   | тот         |
| көрмөс=∅     | ал=↓ (< ал=ып)    | пар=ар=∅            |             |
| черт=NOM     | братъ=Cv1         | пойти=PrP=3Sg       |             |

‘Если на улицу выходят, когда в нашей деревне покойник, на голове обязательно платок должен быть; мужчина шапку должен надевать, а женщины должна повязывать платок, а то черт душу унесет.’

(108)

*А эме андый тьоқ.*

|      |        |       |      |
|------|--------|-------|------|
| а    | эме    | андый | тьоқ |
| CONJ | сейчас | такой | нет  |

‘А теперь такого нет.’

(109)

*Эм ол палар там, где покойник, анары тамла көп тьигилижипле еще қожо тьигере партлар.*

|    |    |                       |     |     |            |
|----|----|-----------------------|-----|-----|------------|
| эм | ол | пал-ар=∅ (< пала=лар) | там | где | покойник=∅ |
|----|----|-----------------------|-----|-----|------------|

сейчас тот ребенок-PI=NOM там где покойник=NOM  
 анары тамла көп тьигилиж=ип ле кожо  
 туда еще много собраться=Cv1 PTCL вместе  
 тьиг=ере пар=т=лар (< пар=ып тьат=лар)  
 хоронить=INF пойти=Pr1=3P1  
 ‘Сейчас там, где покойник, много детей собирается, еще и хоронить вместе идут.’

(110)

*Пис алында пала тужында анду полон тьок.*

пис=Ø алында пала туж=ын=да  
 мы=NOM раньше ребенок время=POSS/3Sg=LOC  
 анду пол-он (< пол=гон) тьок  
 так быть-PP=3Sg нет  
 ‘Раньше, когда мы были маленькими, такого не было.’

(111)

*Кошту тыг қорықтан мооныс покойник.*

кошту тыг қорық=тан мо-он=ыс (< поон=ыс < пол=гон=ыс)  
 очень сильно бояться=PP3 быть-PP=1P1  
 покойник=Ø  
 покойник=NOM  
 ‘Мы покойников очень сильно боялись.’

(112)

*Эм пейин мее қоштоило соседканы тьиплер.*

эм пейин ме-е (< ме=ге) қоштой ло  
 сейчас сюда я-DAT возле PTCL  
 соседка=ны тьи=п=лер (< тьи=п тьат=лар)  
 соседка=ACC хоронить=Cv1=3P1 (<хоронить=Cv1 Pr1=PI)  
 ‘Прямо сегодня похоронили жившую возле меня соседку.’

(113)

*Менден төрт тьаш кижьык.*

мен=ден төрт тьаш=Ø кижьык  
 я=ABL четыре год=NOM младший  
 ‘На четыре года меня младше.’

(115)

*Пирден тақшын чықпааныс.*

пир=ден тақшын  
 один=GEN наружу  
 чық=па-ан=ыс (< чық=па=ған=ыс)  
 выходить=NEG-PP=1PI  
 'По одному на улицу не выходили.'

(116)

*Қожо кижжи чыгар, тақшын туалетке парза, қожо кижжи, ньанысқанан чықпас, от кезикте тьарыдар, қорықтан мооныс.*

кожо кижжи=∅ чыг=ар тақшын  
 вместе человек=NOM выходить=PrP наружу  
 туалет=ке пар=за=∅ кожо кижжи=∅  
 туалет=DAT идти=COND=3Sg вместе человек=NOM  
 ньанысқан-ан чық=пас от=∅ кезикте  
 один=ABL выходить=NEG/PrP огонь=NOM иногда  
 тьарыд=ар қорық=тан мо-он=ыс (< мол=ғон=ыс < пол=ғон=ыс)  
 разжигать=PrP бояться=PP3 быть-PP=1PI

'Вместе [с кем-нибудь] выходили; если на улицу в туалет выходили, то вместе с кем-то, по одному не выходили; свет иногда включали, боялись.'

(117)

*Если угде покойник полза, вообще, тўнле от кўйтен.*

если уг=де покойник=∅ пол=за=∅  
 если дома=LOC покойник=NOM быть=COND=3Sg  
 вообще тўн=ле от=∅ кўй=тен=∅  
 вообще ночь=INSTR огонь=NOM гореть=PP3=3Sg  
 'Если дома покойник был, то вообще всю ночь свет горел.'

(118)

*А эме пир де, могила да қыйынча өтөн қорықтан тьоқ.*

а эме пир де могила=∅ да  
 CONJ теперь один PTCL могила=NOM PTCL  
 қый=ын=ча өт-өн=дө (<өт=көн=дө)  
 сзади=POSS/3Sg=CAZUS-ча проходить-PP=LOC  
 қорық=тан=∅ тьоқ  
 бояться=PP3=3Sg нет

'А сейчас-то даже возле могилы не боятся ходить.'

(119)

*Эм пу мен паланыла кешкеде өткөмдө, қорықтым, эски могила пистин мында, тьян могила трактын ол тьяанда.*

|                        |     |                           |                        |
|------------------------|-----|---------------------------|------------------------|
| эм                     | пу  | мен=∅                     | пала=ны=ла             |
| теперь                 | это | я=NOM                     | ребенок=POSS/3Sg=INSTR |
| кешке=де               |     | өт=кө-м=дө                | қорық=ты=м             |
| вечер=LOC              |     | проходить=PP-POSS/1Sg=LOC | бояться=PAST1=1Sg      |
| эски                   |     | могила=∅                  | пис=тин                |
| старый                 |     | могила=NOM                | мы=GEN                 |
| тьян                   |     | могила=∅                  | трак-тын               |
| большой                |     | могила=NOM                | тракт=GEN              |
| тьян=да (< тьян=ын=да) |     |                           | тол                    |
| сторона=LOC            |     |                           |                        |

‘А вот сейчас, когда я с ребенком вечером прохожу, боюсь; наше старое кладбище – здесь, новое кладбище – на той стороне тракта.’